Porównanie tłumaczeń Jana 11:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i ― przychodzących tych Judejczyków płaczących, wzburzył się [w] duchu i poruszył się w sobie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i tych którzy przyszli z nią Judejczyków płaczących rozrzewnił się w duchu i poruszył w sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus więc, widząc ją, jak płacze, i jak płaczą Żydzi, którzy z nią przyszli, wzruszył się\* w duchu i przejął się.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i (tych), (którzy przyszli razem z) nią Judejczyków płaczących, wzburzył się (w) duchu i poruszył (w) sobie;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i (tych) którzy przyszli z nią Judejczyków płaczących rozrzewnił się (w) duchu i poruszył (w) sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus, widząc jej łzy oraz łzy Żydów, którzy z nią przyszli, westchnął głęboko |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Jezus zobaczył ją płaczącą i płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, rozrzewnił się w duchu i zasmucił się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jezus tedy, gdy ją ujrzał płaczącą, i Żydy, którzy byli z nią przyszli, płaczące, rozrzewnił się w duchu i zafrasował się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jezus tedy, gdy ją ujźrzał płaczącą, i Żydy, którzy z nią przyszli, płaczące, rozrzewnił się w duchu i wzruszył sam siebie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc Jezus zobaczył ją płaczącą i płaczących Żydów, którzy razem z nią przyszli, wzruszył się w duchu, rozrzewnił |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus tedy, widząc ją płaczącą i płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, rozrzewnił się w duchu i wzruszył się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus, gdy zobaczył ją, jak płacze, a także jak płaczą Żydzi, którzy z nią przyszli, wzruszył się w duchu i rozrzewnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc Jezus zobaczył, że ona płacze, a także płaczą Żydzi, którzy z nią idą, wzburzył się wewnętrznie i był wstrząśnięty. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus zobaczył ją płaczącą i płaczących także Judejczyków, przy niej zebranych, wzruszył się głęboko, rozczulił się  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus zobaczył ją zapłakaną i płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, do głębi wstrząśnięty  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus zobaczył ją zapłakaną i płaczących Judejczyków, którzy z nią przyszli, wzruszył się głęboko i wstrząśnięty |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно побачив її Ісус, як вона плаче, та юдеїв, що прийшли з нею, які теж плакали, розжалобився духом і сам зворушився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus więc jak ujrzał ją płaczącą i tych zszedłszych się do razem z nią Judajczyków płaczących, wburzył się do wewnątrz gniewnym parsknięciem wiadomym duchem i zamącił siebie samego  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus, kiedy ją ujrzał płaczącą oraz przybyłych razem z nią, płaczących Żydów, był wstrząśnięty Duchem i się wzruszył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua zobaczył, jak płacze i jak płaczą Judejczycy, którzy z nią przyszli, bardzo się wzruszył i też zasmucił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc Jezus ujrzał ją płaczącą oraz płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, westchnął w duchu i się strapił; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zobaczył, jak Maria płacze, a wraz z nią ci, którzy za nią przyszli. Wtedy głęboko się wzruszył i zasmucił. |

1. 1) Zob. też w. 38, <x>500 11:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zatrwożył (<x>500 14:1</x>), ἐτάραξεν ἑαυτὸν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:26</x> [↑](#footnote-ref-4)